Lo Tsâno è lo Rozî

Autor(en): **Terpenaz, Pierro**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **40 (2013)**

Heft 154

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1044976

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Lo tsâno è lo rozî

Constant Dumard, dit Pierro Terpenaz (VD)

Lo tsâno on dzo l'a de au rozî :
- On croûyio petioû-z-ozî
Que su ta tîta s'è aguellhi
Tè fâ clliennâ lo cotson.
On bocounet de bizoton
Que fâ l'îguie budzî
Assebin te fâ brinnâ
Quemet la quiva à-n-on tsa !
Mè su quemet on râ
Que quemande tré to, su drâ;
Rin ne me pau, ni dzoran ni bize,
Puon soffliâ à lau guyize.
Se pè bounheu t'avai ètâ fé
Dezo mon tâ, na pâ au revon dau 1é
Te sarâ bin mî à la chotta.
Te vâyo prau fére la potta
Quan l'oûvra soffllie, poûrro rozî,
Vretâblliamin te fâ pedyî !»

L'auteur est de Forel/Lavaux. La fable, traduite en 1964, est tirée de *«Trinte-sî poézî de La Fontaine in vîllho patois dau Dzorat»*. Son patois est celui de son hameau et il utilise sa graphie personnelle.

- Su rido benéze, Monchu lo tsâno,
Vo-z-îte on rido boun'hommo !
Cin me fâ dau bin au quieu
Quan vo plliorâ su mè malheu :
Ma n'aussi pâ tru couzon,
Quan l'oûvra soffllie, mon cotson
Sè cllienne ma jamé n'a trossâ.
Vo tanqu'ora, su bin d'accoî,
L'oûvra ne vo-z-a rin pu,
Vo-z-îte vretâblliamin on to du !
Ma...Ma...A te que que to-t-assetoû
Qu'on-n-oûvra dau diâbllio s'è messa à soffliâ
Que l'îre èpuaîrau ; binstoû
Lo rozî sè clienne tanqu'inque bâ.
Lo tsâno l'è adî drâ,
Drâ quemet on bî râ.
Ma l'oûvra soffllie adî mé,
Ye tonne, grâle, simbllie que l'è né
Adî pî, adan lo tsâno l'è tré.
Crâ. .. a te que lo étaî
Inque bâ, lè racene in l'ai.
Li que totsîve 1è-z-ètâle
Vau rin mé que po fére dai-z-ètalle.
Li que quemandâve tré to
Ci gran blliagueu l'è à tsavon ro.

Alain Morisod a revêtu l'habit de Farinet, le 5 avril 2009.
Photo J.-C. Campion.